

OLUNDA, OLUNDILA NZAL'ANKWENO.

Quem economizou para os maus dias, economizou para as necessidades dos demais.

«Aquele que aguarda qualquer coisa para a noite, guarda-a para o gato» (Prov. Escandinavo – Rosa Sha).

Celui qui a économisé pour les mauvais jours, a économisé pour les besoins des autres.

«Celui qui garde quelque chose pour la nuit, la garde pour le chat» (Prov. scandinave – Rosa Sha).

He who hid his provisions for the future, did it for the others' necessities.

«He who keeps something for the night, keeps it for the cat» (Scandinavian prov. – Rosa Sha).

OMA KULENDI SOBA KO, VIBIDILA MO YOVO MENA KULENDI SOBA KO, VIBIDILA MO.

O que tu não podes mudar, suporta-lo.

Deves «fazer das tripas coração» e submeter-te à lei da flexibilidade que se resume por esta petição: «Deus, conceda-me a serenidade de aceitar as coisas que não posso mudar, a coragem de mudar as que posso, e a sabedoria de saber a diferença» (Dan Millman, in «The Life you were born to Live – The laws of Spirit: 1) the law of flexibility», pp. 325-326).

Ce que tu ne peux pas changer, tu dois le supporter.

Tu dois «faire contre mauvaise fortune bon coeur» et te soumettre à la loi de flexibilité qui se résume par la pétition suivante: «Dieu, accorde-moi la sérénité d'accepter les choses que je ne peux pas changer, le courage de changer celles que je peux, et la sagesse de savoir la différence» (Dan Millman – in «The life you were born to live – The laws of Spirit: 1) the law of flexibility», pp. 325-326).

What you cannot change, you must bear it.

You must «put a bold face on it» or make the best of a bad job», and surrender yourself to the Law of Flexibility ending by the following petition: «God, grant me the serenity to accept to change the things I cannot change, the courage to change the things I can, and the wisdom to know the difference» (Dan Millman, in The Life you were born to Live – The laws of Spirit: 1) the law of flexibility», pp. 325-326).

OTAMBULA OLUKA.

Quem viajou tornou-se mais informado e avisado.

«As viagens formam e deformam» (Dr. Thomas Kanza, in Le Congo, pays de deux Évolués).

Qui a beaucoup voyagé est plus informé et avisé.

«Les voyages forment et déforment» (Dr. Thomas Kanza, in Le Congo, Pais de deux Évolués).

He who travelled a lot is well informed and wise.

«Travels form and deform» (Dr. Thomas Kanza, in *Le Congo, Pays, de deux Évolus*).

ON'O ZIZILANGA I USUNDANGA YOVO: ON'OZIZILA USUNDA.

Quem persevera vencerá;

«A perseverança tudo alcança.»

Celui qui persévérera vaincra.

«La persévérance vient à bout de tout».

He who will persevere will overcome.

«Perseverance is the way to the victory».

**ON'WUTA ON'YAMBULA, ONSOPA ONKWAMINA YOVO – outra Variante:
WAN'WUTA WANYAMBULA, WANSOPA WANKWAMINA.**

O pai que casa a sua filha liberta-a, e o marido que se casa com ela torna-se o seu responsável.

Este provérbio deriva da ordem divina sobre o casamento: «O varão deixará o seu pai e a sua mãe, e apegar-se-á à sua mulher, e serão ambos uma carne» (Gen. 2:24).

Le père qui marie sa fille l'émancipe et le mari qui l'épouse s'en devient le responsable.

Ce proverbe dérive de l'ordre divin sur le mariage: «L'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils deviendront une seule chair» (Gen. 2:24).

The father who marries her daughter emancipates her from his control and the husband which get married with her become her protector.

This proverb derives from the divine order about wedding: «The man will leave his father and mother and will be united to his wife and they will become one flesh» (Gen. 2:24).

OVOVELA VANDONGA, NTU ANDI KAKUTULA.

Quem fala em público, liberta a sua cabeça.

Uma declaração ou uma confissão pública alivia e liberta a consciência.

Celui qui parle en public libère sa tête.

Une déclaration ou une confession publique soulage et libère la conscience.

He who speaks in public frees up his head.

A public declaration or confession alleviates and relieves one's mind.

OYO KAKABUKANGA KO, YANDI KAYEDI, YANDI KALUNGI (YANI KANUNGI).

Quem nunca se aventura: nem perde, nem vence.

«Quem fica sentado seca, quem vai lambe». Segundo o Pe. António Vieira, «vale mais temer um exército de ovelhas comandadas por um leão que um exército de leões comandados por uma ovelha»: Um é audacioso, o outro é tímido.

Qui ne s'aventure jamais ne perd ni ne vainc.

«Qui reste assis sèche, qui va lèche». Selon le Père António Vieira, il vaut mieux

craindre une armée de brebis commandées par un lion qu'une armée de lions commandés par une brebis»: l'un est audacieux, l'autre est timide.

He who does not venture shall not either lose or win.

«He who remains sitting doesn't dry up, and he who goes licks». According to father António Vieira, «it is better to fear an army of ship led by a lion than an army of lions led by a ship»: one is audacious, the other is timid.

OY'OKANGALA YE MBENDO, OYENDA KO NDÁ.

Quem viaja com um porta-carga vai longe.

O Mbendo ou porta-carga é uma espécie de alavanca que tem um buraco ou ponto de apoio, no qual se encaixa um bastão que sustenta o fardo quando o portador levanta ou transfere uma parte do fardo da cabeça ou do ombro sobre o alavanca que assim partilha o peso com ele e lhe permite repousar, de pé, o tempo necessário para se recuperar da fadiga. O mbendo ou porta-carga simboliza portanto um meio mecânico, que serve, para aliviar-se de vez em quando, da pressão de uma actividade cansativa.

Para mostrar a importância de um tal ponto de apoio, Arquimedes matemático e físico grego, exclamou uma vez e disse: «Dê-me um ponto de apoio e levantarei o universo» (Arquimedes).

Qui voyage avec le mbendo ou porte-fardeau va loin.

Le Mbendo ou porte-fardeau est une espèce de levier pourvu d'un trou ou point d'appui, où entre un bâton qui soutient le fardeau lorsque le porteur soulève ou transfère une partie du fardeau de la tête ou de l'épaule sur ce levier qui partage ainsi le poids avec lui et lui permet de ce fait de se reposer, tout debout, le temps nécessaire pour se récupérer de sa fatigue. Le Mbendo ou porte-fardeau symbolise ainsi tout moyen mécanique qui peut servir de diminuer toute pression d'une activité harassante.

Pour montrer l'importance de ce point d'appui, le mathématicien et physicien grec, Archimède, s'exclama une fois, en disant: «Donnez-moi un point d'appui et je soulèverai l'univers» (Archimède)

He who travels with a mbendo, a lever with a fulcrum or load-holder, goes far.

The mbendo or burden-holder is a sort of a lever provided with a hole or fulcrum or point of support, into which a staff enters and supports the load when the porter raises, moves or transfers it from his head or shoulder to the fixed point from which the lever shares the weight with the porter and enables him to recover his energy and give continuity to a tiresome activity.

To show the importance of this lever and its point of support, Archimedes, a mathematician and physicist Greek, who discovered the principles of lever and of gravity, exclaimed once saying:

«Give-me a fulcrum (a point of support) and I'll lift the universe» (Archimedes).

OYO KATWELE NLELE KAMWENE NSONI KO, OYO UKUNTALA KAMONA MPE NSONI KO.

Se quem se despede não tem vergonha, também quem o olhar não terá vergonha. A impudência é paga na mesma moeda.

Si celui qui se déshabille n'a pas honte, celui qui le regardera n'aura pas honte non plus.

On rend à l'homme effronté la monnaie de sa pièce.

If he who takes off one's clothe is not ashamed, he who will look to him will not be ashamed either.

An impudent man is paid back in his own coin.

OY'OMENGA, DIMBU NSI ZA MESO.

Quem te odeia, te olha de esguelha.

O provérbio indica que tu podes encontrar manifestações dissimuladas da parte de quem tiver rancor contra ti.

Qui vous hait, vous regarde de travers.

Le proverbe indique que tu peux rencontrer des manifestations dissimulées de la part de celui nourrit une rancœur contre toi.

He who hates you, looks askance at you.

This saying indicates that you can find dissimilated manifestations from that who hates you.

OYO SIMBIDI KUMVINI MBUTA, ISIMBIDI KUMENO NKÉ (NLEKE).

Quem segura uma faca pelo seu cabo tem mais vantagem que aquele que a segura pelo gume.

Este provérbio indica que quem maneja um assunto perigoso pode ser mais vulnerável do que aquele que trata de uma situação pacífica.

Celui qui tient le couteau par sa manche est plus avantage que celui qui le tient par le tranchant.

Ce proverbe indique que celui qui traite d'une affaire dangereuse peut être plus vulnérable que celui qui traite d'une situation pacifique.

He who holds the knife by its handle is in better condition than he who handles it by its edge.

This saying means that he who manages a dangerous business may be more vulnerable than that who deals with a peaceful situation.

OYO USWAMINI KU FUTA NKE, OYO USWAMINI KU MBUNDU MBUTA (LUTIDI).

Quem se-lhe escondeu na mata é pouco seguro, do que quem se escondeu no coração.

«O fundo do coração é mais longinquo do que o fim do mundo».

Celui qui s'est caché dans la brousse est moins sûr que celui qui s'est caché dans le coeur.

«Le fond du coeur est plus loin que le bout du monde».

He who's hidden in the bush is less secure than he who's hidden in his heart.

«The bottom of the heart is farther than the end of the world».

OY'OYUVULA KADYA KYA MBI KO (KYE MBI KO).

Quem pergunta não coma coisa má.

«Boca que fala não fica esfomeada» (Prov. Turco – R. Sha).

Celui qui se renseigne ne mange pas une chose mauvaise.

«La bouche qui parle ne reste pas affamée» (Prov. Turc – R. Sha).

He who asks for information doesn't eat bad thing,

«The mouth which speaks doesn't remain hungry» (Turkish proverb – R. Sha)

OYUVULA KAVILA KO.

Quem pergunta não se perde.

«Quem tem a sua língua, a Roma vai». «Quem pede conselho transpõe a montanha; quem não o pede extravia-se mesmo na planície» (Prov. Turco – R. Sha).

Qui demande ne se perd pas.

«Qui langue a, à Rome va. «Qui demande conseil transpose une montagne; qui ne le demande pas s'égare même dans la plaine» (Proverbe turc – R. Sha)

He who asks doesn't get lost.

«Who has his tongue, gets to Roma». «He who seeks advice removes a mountain; he who does not seek it, gets lost even in the plain» (Turkish proverb – R. Sha).